

## PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

Domeniul de masterat: FILOLOGIE

Programul de studiu: Teoria și practica traducerii

Învățământ cu frecvență

Durata studiilor: 2 ani

Valabil începând cu anul universitar: 2018-2019

Masterat de cercetare

### Cerințe pentru obținerea diplomei de masterat:

120 credite conform planului de învățământ

10 credite pentru promovarea examenului de disertație

## PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

Domeniul de masterat: FILOLOGIE

Programul de studiu: Teoria și practica traducerii

Învățământ cu frecvență

Durata studiilor: 2 ani

Valabil începând cu anul universitar: 2018-2019

Masterat de cercetare

### ANUL I

Nr. crt.	Discipline obligatorii	Cod disciplină USVFLSCTPT	Sem. 1						Sem. 2							
			C	S	L	P	I*	Forma verificare	Nr. credite	C	S	L	P	I*	Forma verificare	Nr. credite
1	Traducerea din perspectiva registrelor de limbă (1)	DSI.01.01	2	1				E	7							
2	Traducerea specializată (1)	DAP.01.02	1	1				E	6							
3	Tipologia traducerilor (1)	DSI.01.03	2	1				E	7							
4	Etică și integritate academică	DSI.01.04	0,5	0,5				C	4							
5	Traducerea din perspectiva registrelor de limbă (2)	DSI.02.05								1	1				E	6
6	Tipologia traducerilor (2)	DSI.02.06								1	1				E	5
7	Critica traducerii (1)	DAP.02.07								2	1				E	7
8	Traducerea specializată (2)	DAP.02.08								1	1				E	6
Total ore obligatorii pe săptămână			5,5	3,5					3E+1C	24	5	4			4E	24
			9						9							

Nr. crt.	Discipline optionale	Cod disciplină USVFLSCTPT	Sem.1						Sem. 2							
			C	S	L	P	I*	Forma verificare	Nr. credite	C	S	L	P	I*	Forma verificare	Nr. credite
9	Strategii discursive	DAP.01.09														
10	Istoria traducerii	DAP.01.10	1	2				C	6							
11	Dialog intercultural și intertextual	DAP.02.11														
12	Retraducerea în context traductologic și literar (1)	DAP.02.12								1	2				C	6
Total ore opționale pe săptămână			1	2				1C	6	1	2				1C	6
			3						3							

I\* - ore de studiu individual

TOTAL OBLIGATORII ȘI OPȚIONALE			6,5	5,5				3E+2C	30	6	6			24	4E+1C	30
			12						12							

Nr. crt.	Discipline facultative	Cod disciplină USV.NIV 2	Sem.1						Sem. 2							
			C	S	L	P	I*	Forma verificare	Nr. credite	C	S	L	P	I*	Forma verificare	Nr. credite
13	Psihopedagogia adolescentilor, tinerilor si adultilor	DF.01.01	2	2				E	5							
14	- Comunicare educațională	DC.01.05	1	2				E	5							
	- Metodologia cercetării educaționale															
	- Educație interculturală															
	- Consiliere și orientare															
15	Proiectarea si managementul programelor educationale	DF.02.02								2	1				E	5
16	Didactica domeniului si dezvoltări în didactica specialității (învățământ liceal, postliceal, universitar)	DS.02.03								2	1				E	5
Total ore facultative pe săptămână			3	4				2E	10	4	2				2E	10
			7						6							

RECTOR,

DECAN,

Director DLLS,

Responsabil program masterat,

Prof. univ. dr. ing. Valentin POPA

Conf.univ.dr. Luminița-Elena TURCU

Conf.univ.dr. Olga GANCEVICI

Prof.univ.dr. Elena-Brândușa STEICIUC



*(Signature)*

*(Signature)*

*(Signature)*

## PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

Domeniul de masterat: FILOLOGIE

Programul de studiu: Teoria și practica traducerii

Învățământ cu frecvență

Durata studiilor: 2 ani

Valabil începând cu anul universitar: 2018-2019

Masterat de cercetare

### ANUL II

Nr. crt.	Discipline obligatorii	Cod disciplină USVFLSCTPT	Sem. 3					Forma verificare		Nr. credite	Sem. 4					Forma verificare		Nr. credite
			C	S	L	P	I*				C	S	L	P	I*			
1	Critica traducerii (2)	DAP.03.01	2	1				E	7									
2	Literaturi francofone în traducere	DSI.03.02	2	1				E	7									
3	Tipologia traducerilor (3)	DSI.03.03	1	1				E	5									
4	Probleme de terminologie în traducerea științelor umaniste	DAP.03.04	1	1				E	5									
5	Traducere și didactică	DSI.04.05								1	2					E	8	
6	Traducerea pe corpus dat	DAP.04.06								2	1					E	8	
7	Activitatea de elaborare a lucrării de disertație	DAP.04.07											4			C	8	
Total ore obligatorii pe săptămână			6	4				4E	24	3	3		4			2E+1C	24	
			10							10								

Nr. crt.	Discipline optionale	Cod disciplină USVFLSCTPT	Sem.3					Forma verificare		Nr. credite	Sem. 4					Forma verificare		Nr. credite
			C	S	L	P	I*				C	S	L	P	I*			
8	Traducerea editorială	DAP.03.09			1	1		C	6									
9	Retraducerea în context traductologic și literar (2)	DAP.03.10																
10	Traducerea editorială	DAP.04.08										1	1			C	6	
11	Principii de traducere a audiovizualului	DAP.04.09																
Total ore opționale pe săptămână					1	1		1C	6			1	1			1C	6	
			2							2								

I\* - ore de studiu individual

RECAPITULATIE			6	4	1	1		4E+1C	30	3	3	1	5	0	2E+2C	30
			12							12						

Nr. crt.	Discipline facultative	Cod disciplină USV NIV2	Sem. 3					Forma verificare		Nr. credite	Sem. 4					Forma verificare		Nr. credite
			C	S	L	P	I*				C	S	L	P	I*			
10	Practică pedagogică (în învățământul liceal, postliceal și universitar)	DS.03.04				3		C	5									
11	Sociologia educației	DC.03.06																
	Managementul organizației școlare																	
	Politici educaționale		1	2					E	5								
	E-educatie																	
	Educație interculturală																	
Total ore facultative pe săptămână			1	2		3		1E/1C	10									
			6															

RECTOR, DECAN,

Director DLLS,

Responsabil program masterat,

Prof. univ. dr. ing. Valentin POPA Conf. univ. dr. Luminița-Elena TURCU

Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Prof. univ. dr. Elena-Brândușa STEICIUC



*Olga Gancevici*

*Elena Brândușa Steiciuc*

## PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

Domeniul de masterat: FILOLOGIE

Programul de studiu: Teoria și practica traducerii

Învățământ cu frecvență

Durata studiilor: 2 ani

Valabil începând cu anul universitar: 2018-2019

Masterat de cercetare

### BILANȚ

Structura anului universitar	Nr. săptămâni		Nr. ore fizice	
	Sem. 1/3	Sem. 2/4	Sem. 1/3	Sem. 2/4
Anul de studii				
I	14	14	12	12
II	14	14	12	12
MEDIA			12	

\*Discipline obligatorii + opționale

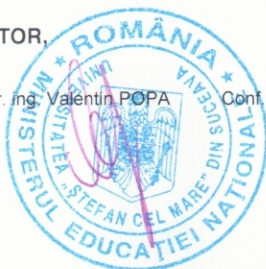
Nr. crt.	DISCIPLINE	NR. DE ORE	%	NR. DE CREDITE	%
1	OBLIGATORII	532	79.17	96	80.00
2	OPȚIONALE	140	20.83	24	20.00
3	NUMĂR TOTAL DE ORE / CREDITE	<b>672</b>	100.00	120	100.00
4	FACULTATIVE	266			
	<b>TOTAL ORE PROGRAM</b>	<b>938</b>			

Nr. crt.	DISCIPLINE	NR. DE ORE	%	NR. DE CREDITE	%
1	DISCIPLINE DE APROFUNDARE	406	60.42	71	59.17
2	DISCIPLINE DE SINTEZĂ	266	39.58	49	40.83
3	NUMĂR TOTAL DE ORE FIZICE / CREDITE	672	100.00	120	100.00

RAPORT ORE APLICAȚII/ ORE CURS	1.23
PROCENT ORE DE PRACTICĂ (DAP 03.09/10 + DAP 04.07 + DAP 04.08/09)	12.50%

Nr. crt.	Forma de verificare	Nr. forme de verificare			Total	
		An I	An II		Nr.	%
1	Examen	7	6		13	<b>68.42</b>
2	Colocviu	3	3		6	<b>31.57</b>
	<b>TOTAL</b>	<b>10</b>	<b>9</b>		<b>19</b>	<b>100</b>

RECTOR,



Prof. univ. dr. Ing. Valentin POPA

DECAN,

Conf. univ. dr. Luminița-Elena TURCU

Director DLLS,

Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Responsabil program masterat,

Prof. univ. dr. Elena-Brândușa STEICIUC

## PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

Domeniul de masterat: FILOLOGIE

Programul de studiu: Teoria și practica traducerii

Învățământ cu frecvență

Durata studiilor: 2 ani

Valabil începând cu anul universitar: 2018-2019

Masterat de cercetare

### Competențe transversale:

- a) Utilizarea componentelor domeniului Limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională;
- b) Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice în mediul profesional și în cel social;
- c) Elaborarea de proiecte profesionale și/sau de cercetare interdisciplinare.
- d) Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice domeniului traducerii.

### Competențe specifice

- a) Cunoașterea și înțelegerea conceptelor traductologice și a modelelor teoretice de explicare a textului tradus, prin raportarea acestuia la factorii extra- și intralingvistici
- b) Înțelegerea, asimilarea și utilizarea adecvată a conceptelor-cheie în studiul teoriei traducerii literare și al teoriei traducerii științelor umaniste, în contextul istoriei și evoluției traducerii
- c) Cunoașterea și practicarea procedeelelor și tehnicilor de traducere, adecvate textelor din cultura sursă și în conformitate cu strategiile traductologice actuale;
- d) Realizarea de conexiuni între practica traducerii și teoretizarea procesului traductiv.
- e) Analiza critică a modelelor teoretice, a ideilor referitoare la practico-teoria traducerii.
- f) Identificarea, discutarea și evaluarea dimensiunii culturale a textului original și tradus.
- g) Realizarea unei traduceri pragmatice sau a unei localizări în conformitate cu cerințele comanditarului.
- h) Identificarea și mânguirea unei terminologii specifice în vederea realizării unei traduceri de specialitate.
- i) Realizarea și revizuirea traducerii unui text dat drept corpus conform normelor editoriale.

Dobândirea competențelor specifice și învățarea realizată în cadrul masteratului permit echivalarea cu primul an de studiu din cadrul programelor de studiu de doctorat din domeniul Filologie, axa Traductologie.

RECTOR,

DECAN,

Director DLLS,

Responsabil program masterat,

Prof. univ. dr. ing. Valentin POPA

Conf.univ.dr. Luminița-Elena TURCU

Conf.univ.dr. Olga GANCEVICI

Prof.univ.dr. Elena-Brândușa STEICIUC

